**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ วนวาสิติสฺสตฺเถร วตฺถุ น.๑๘๒-๑๘๓

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๑ พฤษภาคม ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** มนุสฺสา ตาวเทว มญฺจาทีนิ คเหตฺวา เถรานํ ปทานุปทิกา หุตฺวา เถเรหิ สทฺธึเยว
วิหารํ ปวิสึสุ ฯ สามเณโร ภิกฺขุสงฺฆํ สญฺชานิตฺวา กติปยานํ มหาเถรานํ ปตฺตจีวรานิ ปฏิคฺคเหตฺวา วตฺตมกาสิ ฯ ตสฺส เถรานํ วสนฏฺฐานํ สํวิทหนฺตสฺส ปตฺตจีวเร ปฏิสาเมนฺตสฺเสว, สมนฺธกาโร
ชาโต ฯ สารีปุตฺตตฺเถโร อุปาสเก อาห “คจฺฉถ อุปาสกา, ตุมฺหากํ อนฺธกาโร ชาโตติ ฯ “ภนฺเต อชฺช ธมฺมสฺสวนทิวโส, น มยํ คมิสฺสาม, ธมฺมํ สุณิสฺสาม, อิโต ปุพฺเพ ธมฺมสฺสวนมฺปิ โน
นตฺถีติ ฯ “เตนหิ สามเณร ทีปํ ชาเลตฺวา ธมฺมสฺสวนกาลํ อุคฺโฆเสหีติ ฯ โส ตถา อกาสิ ฯ อถ นํ เถโร อาห “ติสฺส ตว อุปฏฺฐากา ‘ธมฺมํ โสตุกามมฺหาติ วทนฺติ, กเถหิ เตสํ ธมฺมนฺติ ฯ
อุปาสกา เอกปฺปหาเรเนว อุฏฺฐาย “ภนฺเต อมฺหากํ อยฺโย ‘สุขิตา โหถ, ทุกฺขา มุจฺจถาติ อิมานิ เทฺว ปทานิ ฐเปตฺวา อญฺญํ ธมฺมกถํ น ชานาติ, อมฺหากํ อญฺญํ ธมฺมกถิกํ เทถาติ วทึสุ ฯ
สามเณโร ปน อรหตฺตํ ปตฺวาปิ เนว เตสํ ธมฺมกถํ กเถสิ ฯ ตทา ปน นํ อุปชฺฌาโย “สามเณร กถํ ปน สุขิตา โหนฺติ, ทุกฺขา มุจฺจนฺติ; อิเมสํ โน ทฺวินฺนํ ปทานํ อตฺถํ กเถหีติ อาห ฯ
โส “สาธุ ภนฺเตติ จิตฺตวีชนึ คเหตฺวา ธมฺมาสนํ อภิรุยฺห ปญฺจหิ นิกาเยหิ อตฺถญฺจ การณญฺจ อากฑฺฒิตฺวา ฆนวสฺสํ วสฺสนฺโต จาตุทีปกมหาเมโฆ วิย ขนฺธธาตุอายตนโพธิปกฺขิยธมฺเม วิภชนฺโต อรหตฺตนิกูเฏน ธมฺมกถํ กเถตฺวา “ภนฺเต เอวํ อรหตฺตปฺปตฺตสฺส สุขํ โหติ, อรหตฺตปฺปตฺโตเยว
ทุกฺขา มุจฺจติ, เสสชนา ชาติทุกฺขาทีหิ เจว นิรยทุกฺขาทีหิ จ น ปริมุจฺจนฺตีติ อาห ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** “สาธุ สามเณร สุกถิโต เต ปทภาโณ, อิทานิ สรภาณํ ภณาหีติ ฯ โส สรภาณมฺปิ ภณิ ฯ อรุเณ อุคฺคจฺฉนฺเต, สามเณรสฺส อุปฏฺฐากมนุสฺสา เทฺว ภาคา อเหสุํ ฯ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ให้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.**

**เฉลย**

ธบ.๓ วนวาสิติสฺสตฺเถร วตฺถุ น.๑๘๒-๑๘๓

(อ้างอิงจาก ธัมมปทัฏฐกถา ภาค ๓ แปลโดยพยัญชนะ พระราชปริยัติโมลี (สุทัศน์))

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** มนุสฺสา ตาวเทว มญฺจาทีนิ คเหตฺวา เถรานํ **ปทานุปทิกา** หุตฺวา เถเรหิ สทฺธึเยว
วิหารํ ปวิสึสุ ฯ สามเณโร ภิกฺขุสงฺฆํ สญฺชานิตฺวา **กติปยานํ** มหาเถรานํ ปตฺตจีวรานิ ปฏิคฺคเหตฺวา วตฺตมกาสิ ฯ ตสฺส เถรานํ วสนฏฺฐานํ **สํวิทหนฺตสฺส** ปตฺตจีวเร **ปฏิสาเมนฺตสฺเส**ว, สมนฺธกาโร
ชาโต ฯ

**๑** อ.มนุษย์ ท. ถือเอาแล้ว **(ซึ่งวัตถุ ท.)** มีเตียงเป็นต้น ในขณะนั้นนั่นเทียว **เป็นผู้ไปตามซึ่ง-รอยเท้าและรอยเท้าตาม** ของพระเถระ ท. เป็น เข้าไปแล้ว สู่วิหาร กับ ด้วยพระเถระ ท. นั่นเทียว ฯ
อ.สามเณร รู้พร้อมแล้ว ซึ่งหมู่แห่งภิกษุ รับเฉพาะแล้ว ซึ่งบาตรและจีวร ท. ของพระเถระผู้ใหญ่ ท.
**ผู้เล็กน้อย** ได้กระทำแล้ว ซึ่งวัตร ฯ **(เมื่อสามเณร)** นั้น **จัดแจงอยู่** ซึ่งที่เป็นที่อยู่ เพื่อพระเถระ ท.
**เก็บงำอยู่** ซึ่งบาตรและจีวร ท. นั่นเทียว, **อ.ความมืดพร้อม** เกิดแล้ว ฯ

สารีปุตฺตตฺเถโร อุปาสเก อาห “คจฺฉถ อุปาสกา, ตุมฺหากํ อนฺธกาโร ชาโตติ ฯ “ภนฺเต **อชฺช** ธมฺมสฺสวนทิวโส, น มยํ คมิสฺสาม, ธมฺมํ สุณิสฺสาม, อิโต ปุพฺเพ ธมฺมสฺสวนมฺปิ โน นตฺถีติ ฯ “เตนหิ สามเณร ทีปํ ชาเลตฺวา ธมฺมสฺสวนกาลํ **อุคฺโฆเสหี**ติ ฯ โส ตถา อกาสิ ฯ

อ.พระเถระชื่อว่าสารีบุตร กล่าวแล้ว กะอุบาสกและอุบาสิกา ท. ว่า ดูก่อนอุบาสกและอุบาสิกา ท.
**(อ.ท่าน ท.)** จงไป, อ.ความมืด เกิดแล้ว แก่ท่าน ท. ดังนี้ ฯ **(อ.มนุษย์ ท. กล่าวแล้ว)** ว่า ข้าแต่ท่าน-
ผู้เจริญ **อ.วันนี้** เป็นวันเป็นที่ฟังซึ่งธรรม **(ย่อมเป็น)**, อ.ข้าพเจ้า ท. จักไม่ไป, **(อ.ข้าพเจ้า ท.)** จักฟัง
ซึ่งธรรม, แม้ อ.การฟังซึ่งธรรม ย่อมไม่มี แก่ข้าพเจ้า ท. ในกาลก่อน **(แต่กาล)** นี้ ดังนี้ ฯ **(อ.พระเถระ กล่าวแล้ว)** ว่า ดูก่อนสามเณร ถ้าอย่างนั้น **(อ.เธอ)** ยังประทีป ให้โพลงแล้ว **จงป่าวร้อง** ซึ่งกาลเป็นที่ฟัง-ซึ่งธรรม ดังนี้ ฯ **(อ.สามเณร)** นั้น ได้กระทำแล้ว เหมือนอย่างนั้น ฯ

อถ นํ เถโร อาห “ติสฺส ตว อุปฏฺฐากา ‘ธมฺมํ โสตุกาม**มฺห**าติ วทนฺติ, กเถหิ เตสํ ธมฺมนฺติ ฯ
อุปาสกา **เอกปฺปหาเรเนว** อุฏฺฐาย “ภนฺเต อมฺหากํ อยฺโย ‘สุขิตา โหถ, ทุกฺขา มุจฺจถาติ อิมานิ เทฺว ปทานิ **ฐเปตฺวา** อญฺญํ ธมฺมกถํ น ชานาติ, อมฺหากํ อญฺญํ ธมฺมกถิกํ เทถาติ วทึสุ ฯ

ครั้งนั้น อ.พระเถระ กล่าวแล้ว **(กะสามเณร)** นั้นว่า ดูก่อนติสสะ อ.อุปัฏฐาก ท. ของเธอ ย่อมกล่าว ว่า
**(อ.ข้าพเจ้า ท.)** เป็นผู้ใคร่เพื่ออันฟัง ซึ่งธรรม **ย่อมเป็น** ดังนี้, **(อ.เธอ)** จงกล่าว ซึ่งธรรม **(แก่อุปัฏฐาก ท.)** เหล่านั้น ดังนี้ ฯ อ.อุบาสกและอุบาสิกา ท. ลุกขึ้นแล้ว **โดยการประหารครั้งเดียวนั่นเทียว** กล่าวแล้ว ว่า ข้าแต่ท่านผู้เจริญ อ.พระผู้เป็นเจ้า ของข้าพเจ้า ท. ย่อมไม่รู้ ซึ่งวาจาเป็นเครื่องกล่าวซึ่งธรรม อย่างอื่น **เว้น** ซึ่งบท ท. สอง เหล่านี้ คือ **(อ.ท่าน ท.)** เป็นผู้ถึงแล้วซึ่งสุข จงเป็น, **(อ.ท่าน ท.)** จงพ้น จากทุกข์,
**(อ.ท่าน ท.)** ขอจงให้ ซึ่งพระธรรมกถึก รูปอื่น แก่ข้าพเจ้า ท. ดังนี้ ฯ

สามเณโร ปน อรหตฺตํ ปตฺวาปิ เนว เตสํ ธมฺมกถํ กเถสิ ฯ ตทา ปน นํ อุปชฺฌาโย “สามเณร **กถํ** ปน สุขิตา โหนฺติ, ทุกฺขา มุจฺจนฺติ; อิเมสํ โน ทฺวินฺนํ ปทานํ อตฺถํ กเถหีติ อาห ฯ

ก็ อ.สามเณร แม้บรรลุแล้ว ซึ่งพระอรหัต ไม่กล่าวแล้วนั่นเทียว ซึ่งวาจาเป็นเครื่องกล่าวซึ่งธรรม
**(แก่อุปัฏฐาก ท.)** เหล่านั้น ฯ ก็ ในกาลนั้น อ.พระอุปัชฌาย์ กล่าวแล้ว **(กะสามเณร)** นั้น ว่า
ดูก่อนสามเณร ก็ **(อ.ชน ท.)** เป็นผู้ถึงแล้วซึ่งสุข ย่อมเป็น **อย่างไร**, **(อ.ชน ท.)** ย่อมพ้น จากทุกข์ **(อย่างไร)**, **(อ.เธอ)** จงกล่าว ซึ่งเนื้อความ แห่งบท ท. สอง เหล่านี้ แก่เรา ท. ดังนี้ ฯ

โส “สาธุ ภนฺเตติ จิตฺตวีชนึ คเหตฺวา ธมฺมาสนํ อภิรุยฺห ปญฺจหิ นิกาเยหิ อตฺถญฺจ การณญฺจ อากฑฺฒิตฺวา **ฆนวสฺสํ** วสฺสนฺโต **จาตุทีปกมหาเมโฆ** **วิย** ขนฺธธาตุอายตนโพธิปกฺขิยธมฺเม **วิภชนฺโต** **อรหตฺตนิกูเฏน** ธมฺมกถํ กเถตฺวา

**(อ.สามเณร)** นั้น **(รับพร้อมเฉพาะแล้ว)** ว่า ข้าแต่ท่านผู้เจริญ อ.ดีละ ดังนี้ จับแล้ว ซึ่งพัดอันวิจิตร
ขึ้นเฉพาะแล้ว สู่ธรรมาสน์ ชักมาแล้ว ซึ่งผลด้วย ซึ่งเหตุด้วย จากนิกาย ท. ห้า **จำแนกอยู่** ซึ่งขันธ์และธาตุและอายตนะและโพธิปักขิยธรรม ท. **ราวกะ** **อ.เมฆใหญ่อันตั้งขึ้นแล้วในทวีปสี่** อัน**ยังฝนลูกเห็บ**
ให้ตกอยู่ กล่าวแล้ว ซึ่งวาจาเป็นเครื่องกล่าวซึ่งธรรม **ด้วยยอดคือพระอรหัต**

“ภนฺเต เอวํ อรหตฺตปฺปตฺตสฺส **สุขํ** โหติ, อรหตฺตปฺปตฺโตเยว ทุกฺขา มุจฺจติ, เสสชนา **ชาติทุกฺขาทีหิ** เจว **นิรยทุกฺขาทีหิ** จ น ปริมุจฺจนฺตีติ อาห ฯ

กล่าวแล้ว ว่า ข้าแต่ท่านผู้เจริญ **อ.ความสุข** ย่อมมี **(แก่บุคคล)** ผู้บรรลุแล้วซึ่งพระอรหัต อย่างนี้,
**(อ.บุคคล)** ผู้บรรลุแล้วซึ่งพระอรหัต นั่นเทียว ย่อมพ้น จากทุกข์, อ.ชนผู้เหลือ ท. ย่อมไม่พ้นรอบ
**(จากทุกข์ ท.)** **มีทุกข์ในเพราะการเกิดเป็นต้น**ด้วยนั่นเทียว **(จากทุกข์ ท.)** **มีทุกข์ในนรกเป็นต้น**
ด้วย ดังนี้ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** “สาธุ สามเณร สุกถิโต เต **ปทภาโณ**, อิทานิ **สรภาณํ** ภณาหีติ ฯ โส สรภาณมฺปิ ภณิ ฯ อรุเณ อุคฺคจฺฉนฺเต, สามเณรสฺส อุปฏฺฐากมนุสฺสา เทฺว ภาคา อเหสุํ ฯ

**๒** พระเถระกล่าวว่า "ดีละ สามเณร **การกล่าวโดยบท**อันเธอกล่าวดีแล้ว, บัดนี้ จงกล่าว**สรภัญญะ**เถิด." สามเณรนั้น กล่าวแม้สรภัญญะแล้ว ฯ เมื่ออรุณขึ้น พวกมนุษย์ที่บำรุงสามเณร ได้เป็น ๒ พวก ฯ